

Che soma engua no rō po deso  
Chi detenyon fa' pare or  
No ge mester zuxe de fa'

**A** raxon lantoz respose  
Le cose che tu ai propose  
Ostera ben che fantin e  
E che ai pocho amō in de

Che iōma igual no rompe dōlo  
Chi te tenō far paxe uor  
No ge meste zuxe rēfor  
a raxon lantoz respoxe  
Le collē che tu ai propose  
Nostra lem che fanti e  
E che pocho ai amoz i tee  
ni tuta p noi la zazuna

## L'Anonimo Genovese e altri tesori medievali

Chi tuta p noi la zazuna  
Snecha bechon no ge mara  
no voi tu ben am eti  
che de naya ogni di  
Or sapi ben che fa dir zo



Oncha boom no ge u' aia  
No uoitu lem e mi e ti  
Che de ne aie ogni di  
e tipi lem che far dir co  
Lantoz e re costume to  
che ognomo e amōnduo  
Dauer re uso mantegnio  
e no di pu pense far lem

# L'Anonimo Genovese *e altri tesori medievali*

L'Archivio Storico del Comune di Genova in mostra.

Genova - Palazzo Ducale, Sala d'armi - Archivio Storico del Comune  
11 ottobre - 31 dicembre 2024





Testi di: Stefano Lusito, Antonio Musarra e Andreana Serra

Gli autori e l'editore ringraziano: Gino Bogliolo, Vittorio Laura, Giacomo Montanari, Gianni Pietrasanta, Pietro Toso, Gabriele Filippi e Chiara Boitano, Riccardo Cavanna e Chiara De Marco, Enrico Isola e tutto il personale dell'Archivio Storico del Comune di Genova, il personale della ditta Sciutto

Il Codice Molfino proviene dall'Archivio Storico del Comune di Genova

Il Codice Perduto dalla Collezione Aldo e Vittorio Laura

Referenze fotografiche: ASCG, FOTOIO



© 2024 Tormena Editore  
gmt@tormena.it  
www.tormena.it  
Genova - Italia

Ideazione  
Gianmarco Tormena

Grafica e impaginazione  
Beatrice Tormena

Prestampa  
Ludovica Tormena

Stampato in Italia  
Tormena

Tutti i diritti sono riservati.  
È vietata la riproduzione anche parziale dei testi e delle immagini.

ISBN 978-88-8480-213-2

Zeneua e citate prima  
De gente e de ogni de forma  
Con se parte anammarina  
Pota e de Lombardia  
Guama e de ferenti passi  
E de prono e de lortam  
De montagne folti xassi  
E no venir in otru ma  
Che maxum prince in baron

Che mai in ti tem no me fio	E ipso no gra penser
Stem uoreua aotri spiar	Ma te n e mōto fier
Se tu ai dito tem o mar	E e mai ferruxo no ge fer
La taxom disse i bonoz	Maor poeltrae aitu cha le
Um zure so chi e meior	za che tu le balace te
De li aotri chi agnomo aya	No me fosse za intremetua
E chi noi sempre reze e gna	De questio malastrua
Lo spuro e chi mai no moz	Che uero tem che lo dura
Salario alcu ello no uoz	<sup>la qe de gghs l m n</sup> Cossa chi me dispiacera
Che spiar tem lo nama mōto	E lo cor sempre me disca
E e sū sempre si so amto	Che e amti la perra
Che gi porto le balace	Ma se te piaxe de acordar
Ello no se ota mai te gace	Per tem deua amcigo star
E senza tegner pte i alcu	E me obligo te far u tem
De iusto puto a chato	Im la quarantema chi uem
Se le late tu lo uoi	Che e p mi e p to pro
Bene se uenisti a achor	Lu di zazonero laotro no
Che ipso i tee che lo dura	E parime se homo fa coss
So como te e ello sauera	Ni garuto ni nu ni ti
La gara dixi no po e fer	San te mico che far pollo

**L** a gora respose lantox  
Trozo mai dato de tenor  
Ma marauelia me far deca  
Che ero de vogo etu no vaimu  
E d'ame malseguramete  
Como a psona de m' ante  
De la se n' mar a figuris  
Chi l'estra e de spregier  
Ben aiu dato de m' a s' d'  
Cossa chi pareo verita  
Che e me oro de feto  
ora pur eto m' g'm sospeto  
che tu no poi manar m' lauer  
n' zozimar te fa pur reuer  
p' zo no v'itu s' t'ener  
che deca de feto a leu auer  
E dato mai ben p'cto  
Chi m' mai m' a ben me fio  
E ben p'cto v'ora a m' sp'iar  
Be tu ai dato o ben o mar  
La ruxon de f' d' m' l' m' a o  
Un zuxe so che meior  
De li atri ognomo ave  
E chi noi f' m' p' reze egue  
lo sp'ito e chi mai no mox  
Balano a leu no v'or  
chi s'ap' ben ona ma m' ento  
E son sempre si so com' to  
che zi p'cto le l'arange  
E llo no s'ita mai de zanze  
E s'egge v'acer p'cto m' a leu  
Da iusto p'cto aas' d' h' a m'  
Se le leat' etu lo v'or  
Zona g'e venisti an' ch'or  
che e spero m' de che d' lo dim

zo de che omo fa co' d'era  
Lagora dixi trozo a f'e  
Emp'zo no g'm p'nsar  
ma de ti e monto f'euver  
E emai f'u v'io no gi f'ei  
g'ora p'nsai aitu cha ler  
Di che tu le l'arange te  
f'omo s' d' za t'rometua  
Da question si ma la s' d'  
che v'ogo ben ch'elo d'ira  
Cosa chi me de sp'ia xera  
E lo cor semp me d'ixa  
che e contengo lap' d'era  
ora s'ete p'axe da co' d' a  
p' ben com' ego star  
E me obligo de f'ar ben  
En lo quaresima chi ben  
che e par m' ep' to pro  
un p' zozimo el atri no  
E p'ame se omo fa co' si  
R'ignueta m' m' ni a

Seor d' m' go che f'ar possi  
che s'oma engua no to po d' d' o  
che detenzon f' p'axe v'or  
no g'e m'ester zuxe de f' d'

**L** a ruxon lantox respose  
Le cose che tu ai p'p'ose  
g'ost'ra ben che f' m' t' h' e  
E cho ai p'cto am' m' de  
chi tuta p' noi la zozimua  
S' n'cha l'ochon so g'e man  
no v'or tu ben com' etu  
che do naye g'm' d' i  
Or s'ap' ben che fa d'ar zo

L'arango era custame to  
che ognomo econ f' d' i o  
D' atri m' d' mant' g' auo  
Or no dir pu p'nsa f'ar ben  
Da pur che fa t'lo co' u'e  
E s'elo f'ar co' g'ande amoz  
Leue s'ora lo to laue

**L** a o dixi ego co' sento  
L'oro e p'cto p'cto t' m' to  
cha le' nar sempre m' m' to  
p' zo a de mena com' d' o  
O p'rego de e p'rego ti  
che e la s'entencia s'iga si  
che ela possa p' p'uar  
Senza tro po d' am' ar  
En questo zuxe fa co' d' am'  
E lo lo' d'ito g'i com' am'  
In s'enti la m' m' g' m' s' d'  
de quate q'ies' d' or h' d' ixem

**L** a zuxe dixi anome de de  
chi m'astro sea me  
E p' ma gracia me dea  
zo de ver d' i che iusto sea  
Entre luma e l'atra p' te  
Tratto ne sea bone atri  
Tu gora s' d' g'ondo lo to s'ento  
Coss' e aff'ar au' au' d' ito  
Aoxeuer am' d' o p' s'one  
p'cho genem de le bone  
che me era auer t' m' o  
Cauer d' into a s'empio etu o  
Etu m'xon si res' p' d' i  
Sauamenti euer d' i s' t' a



Si e a dir che tu te faa  
E no uoler seguir lo mod  
Chi tua lamma i presco  
No te fiar de souetura  
Ni de tem chi pocho dura  
No dexar lo m' m' m'  
Chi te poese str'ngolar  
he se lo mondo uoi auer  
Pu colli tem lo poi tener  
102. Com tuta la bubaca fca  
Con tuta la bubaca  
Como laguilla p la ca  
Tute le fde alegrer  
Dolber fyor e gra ucher  
Su de gra solitudine  
E de speta amantidum  
Bello te mostra da prume  
Ora li guar f'gue poi i tere  
Lo comegar e rizo e zogo  
La fim si e torneto e foga

E di e note iuer la morte  
Dai corando monto forte  
E la morte sempre iuer  
Tolto te trouerai con si  
E se aoz e f'fresco e lam  
Ancor fo mota o dem  
E se zesi m'dandion  
No ge fo poi redandion  
Oo sim che tu e la b'ama  
Pensa puar t' m' m'  
De ferar de amio e ro d'  
Da prumer quei t' m'  
No dar a m' m' tanto te  
Como tu an che te ne u'  
No stai mercha m' ient'  
Chi te lu po g' m' m'  
E se tro po ge testent'  
Guarda tem no te ne p' m'  
Or cor io e tem u' m'

Tavola III, foglio del Codice Perduto - c. CCLXXV<sup>a</sup>

*De quoda  
puero i tuito  
in religioe.*

Io ne dean a dir e afar.  
The in lo piacer. possamo star.  
La gloria uenir  
Chi no se po iamai finir.  
**P**ero che e tanto e si me car  
Pregar te uolo e constiar.  
Vonefaa doze fame.  
The tu pensi seruir de.  
Lo nome to de bonefai  
Se e adi che tu ben fai  
E no uader seguit lo mondo  
Chi tui lamina in perfondo  
No te far de zouentura.  
Aide ben chi po diu  
No deuar bochoy maniar.  
Chi te poesse strangor.  
The se lo mondo noi auer.  
Pur costi ben lo poi tener.  
I on tuta labubanza soa.  
I omo languila per la oia.  
Dite le cose aleggriame.  
Dioer fuor e gran ticheze.  
Fon de gran solitudem.  
De spese amantudem.  
Veb te mostru da primer.  
Ma li gran seggen poi derer.  
Lo comenar e usso e zogo  
La fin si e tormento e fogo  
Di e noite in uer lamorte!  
Vai corando monto forte.  
E la moite sempre in uer ti  
Dosto te trouerni con si  
E se aor e frescho e sap.  
Ancor mora oi for deman.  
E se zesti in danation  
No ge poi redention

De fin che in ti elabuda  
Pensa piar homa puaa  
De seruir de como e to dico.  
Da prime in questo scuto  
No dar demora acunto bey.  
Como tu sai che tene uenir.  
No seai merchanie. l'ento  
Chi de uy poi guagnar cento  
E se trovu ge bestenti  
Guarda bey noieue venti  
O como e bon uy di dafano  
Chida. reposito atuto lano  
Lapenerenza no e amara.  
Quaius de che la lopura  
The seruir in ueretae.  
Passa le arte doatae  
E de zo che e prego ti.  
Tu deuere? pregar tu.  
E darre a de per a mestefo  
Sema meyan in atro meso  
per che fai doze canteuer.  
Loto castelo chi e xeuier.  
Lo corpo e lamina che de te de.  
Vendila a de chi ele.  
Seno esser confenduo  
Pensa tosto esser reanduo  
E on preuar da mer ardente.  
A quale doze redentor.  
Chi rei fa soi seruor.  
E in cel esser bia  
Eha o ti se zo farai  
**De falax co dictione mondi.**

**U**na uita che staua in derno.  
Da leggran noite du uerno  
En or me uengne uy pensameto.  
Chi speler me da tormeto.

## **La lingua dell'Anonimo Genovese, padre della letteratura d'espressione ligure**

Con ogni buona ragione, l'Anonimo Genovese può essere considerato il fondatore non solo della letteratura, ma dell'intero uso scritto del genovese quale codice dotato di una propria funzionalità comunicativa e di un preciso valore identitario. Nonostante il primato cronologico detenuto da Raimbaut de Vaqueiras (che un secolo prima del nostro poeta, in due componimenti, era ricorso in un caso al genovese, nell'altro a un volgare italiano con qualche venatura ligureggiante), l'Anonimo rappresenta il primo autore nato in Liguria a essersi avvalso di questo idioma in maniera estesa e con fini letterari intenzionalmente elevati. Eppure, leggendo oggi i suoi testi, per il lettore comune è senz'altro difficile riconoscere quel volgare come l'effettivo “progenitore” del genovese moderno. L'impressione è quella di trovarsi di fronte a un'altra lingua; una lingua per certi versi non troppo dissimile dall'italiano, soprattutto per quanto riguarda la struttura delle parole e la grafia con cui queste sono di volta in volta rappresentate (per quanto secondo un “modello” privo di fissità e fortemente altalenante).

Quest'impressione, del tutto giustificata, si deve a due fattori. Anzitutto al fatto che la grafia con cui ci sono giunti i componimenti dell'Anonimo – così come avviene un po' per tutti i testi volgari medievali – tenta spesso di rifarsi ai parametri di quella latina, pur essendo quest'ultima spesso inadeguata a rappresentare suoni del volgare assenti in latino “classico”. In secondo luogo, al fatto che il genovese – in qualità di lingua romanza autonoma – ha subito un'evoluzione particolarmente profonda dalle prime epoche della sua attestazione scritta, che ne ha sconvolto sia la pronuncia, sia la struttura sillabica delle parole (come accaduto anche al francese, volendo prendere a riferimento una delle grandi lingue europee di cultura fra quelle neolatine). Nonostante la complessità di questi

fenomeni, la ricchezza delle attestazioni scritte del genovese (che prosegue senza interruzione dall'epoca dell'Anonimo fino ai giorni nostri abbracciando un ampio ventaglio di generi testuali), così come il carattere conservativo di varie parlate liguri odierne, ci consente di monitorare l'evoluzione di questa lingua con particolare grado di dettaglio.

Approcciandosi alla lettura dei componimenti dell'Anonimo (così come anche agli altri testi liguri d'epoca medievale), il primo scoglio da affrontare per una lettura corretta è costituito dunque dalla grafia. Com'è ovvio, non essendo mai stato utilizzato prima da alcun autore (ad eccezione dell'esperimento di Raimbaut, che si colloca però in un diverso filone), all'epoca dell'Anonimo il genovese non disponeva ancora di un modello grafico anteriore che potesse valere da riferimento. Di conseguenza, come si è accennato, per scrivere la propria lingua (da lui chiamata «lo nostro latin volgar», da interpretare come 'il nostro latino volgare' o piuttosto, com'è più probabile, 'il nostro volgare chiaro, scorrevole') l'autore ricorse anzitutto alla forma etimologica del latino stesso. Ciò spiega anche, a grandi linee, perché nella grafia storica del genovese il grafema <o> rappresenti [u], mentre <u> valga perlopiù [ü]: già nell'Anonimo si hanno grafie del tipo *sor* [sũ³] 'sole' < SŌLEM, *zazun* [dzadzũŋ] 'digiuno' < \*JAJŪNUM, *vegnoo* [veñũu] 'venuto' < \*VENŪTUM e, per estensione, *lovo* [lũvu] 'lupo' < LŪPUM, in virtù del comune esito fonetico dalla vocale tonica latina in [u].

Sulla scorta di quanto menzionato, il poeta si trovò inoltre costretto a compiere talune scelte per la rappresentazione di quei suoni del volgare non presenti in latino. Uno di questi è rappresentato dalla vocale [œ] (come nel francese *feu*), nei testi medievali scritta semplicemente <o> (come in *cor* [kœ³] 'cuore', *novo* [nœvu] 'nuovo', *octo* [œytu] 'otto'; l'adozione di <eu>, sullo stile del francese, sarebbe avvenuta solo a inizio Ottocento, dopo il ricorso a soluzioni grafiche diverse nei secoli). A questo proposito, può essere interessante notare come alcune delle soluzioni grafiche adottate dal poeta (per quanto già variamente presenti nelle *scriptae* latine anteriori recanti elementi in volgare) siano effettivamente rimaste fino ad oggi, come l'uso di <x> per la rappresentazione della consonante [ž] come nel francese *jambon*, *joli*: nel codice Molino, ad esempio, si hanno grafie del tipo *dexe* [dêže]

‘dieci’ e *cortexia* [kurtežĭa] ‘cortesia’, come ancora nel genovese attuale. Ma, come si diceva, le grafie medievali erano lungi dal rispondere a un modello univoco: così, quello stesso simbolo ricorre spesso anche per la controparte sorda del suono appena menzionato, ossia [š] (come <sc> in italiano o nel genovese attuale), portando a grafie del tipo *xama* [šám<sup>m</sup>a] ‘fiamma’, *xentar* [šeŋtã<sup>o</sup>] ‘scompare’ e *xivorelo* [šivurĕlu] ‘fischietto’ per ciò che in genovese odierno suona (e si scrive) *sciamma* [šám<sup>m</sup>a], *scentã* [šeŋtã] e *scigoelo* [šigwĕlu]. Altri parametri grafici hanno avuto meno fortuna, come l’uso di <ih>, <i> o addirittura <z(h)> per la resa di [č] o [ǵ] (come nelle parole italiane *cielo* e *gesso*): nei testi medievali si trovano esempi del tipo *ihave* [čãve] ‘chiave’, *ianco* [ǵãŋku] ‘bianco’, *maniar* [maŋǵã<sup>o</sup>] ‘mangiare’ e *zuma* [čúm<sup>m</sup>a] ‘piuma’ per ciò che in genovese moderno, dopo alterne vicissitudini lungo i secoli (per ciò che concerne soprattutto il primo dei due suoni), si scrive *ciave* [čãve], *gianco* [ǵãŋku], *mangiã* [maŋǵã] e *ciumma* [čúm<sup>m</sup>a].

Per il resto, nel codice Molfino non è raro imbattersi in grafie falsamente etimologiche, frutto probabilmente della mano inesperta o distratta dei due copisti che ci hanno consegnato il documento. Così, parole come [čãyrũ] ‘chiaro’ < CLĀRUM (in genovese moderno *cião* [čĕũ]) o [čq̄su] ‘chiuso’ < CLAUSUM (oggi scritto *ciöso*, ma che troviamo quasi solo nella combinazione *carroggio ciöso* [karúǵ<sup>u</sup> čq̄su] ‘vicolo cieco’), entrambi con [č]- iniziale come l’italiano *cibo*, sono trascritte *païro* e *pioïso* a dispetto del termine latino d’origine. Ciò a causa del fatto che, abbastanza spesso, il suono [č] in genovese deriva da un nesso latino \*(-)pj-, come nei casi di PLŌVĒRE > *ceuve* [čĕve] ‘piovere’ o SĀPIĀM > *sacce* [sác<sup>e</sup>] ‘(che io) sappia’. In effetti, parole come PLŪS > [čú] ‘più’ e \*PLAGĪAM > [čãdz<sup>u</sup>a] ‘spiaggia’ (oggi scritte e pronunciate *ciù* [čú] e *ciazza* [čãz<sup>a</sup>]) sono trascritte (anche) *pu* e *piazza*, secondo una generale anarchia grafica comune a gran parte dei testi volgari coevi.

In secondo luogo, la lingua dell’Anonimo era radicalmente diversa da quella odierna. Per certi versi somigliava a quella usata ancora oggi nel ponente della regione, che subì una forte genovesizzazione in epoca medievale ma che si dimostra maggiormente conservativa rispetto all’area del genovese attuale (che si estende a grandi linee da Noli a Moneglia). Proprio per questo motivo Giovambattista

Spotorno, che per primo si occupò di commentare il codice Molfino nel primo volume della sua *Storia letteraria della Liguria* (1824), volle individuare i natali del poeta nella riviera di ponente (nonostante quest'ultimo dichiarò in realtà di essere nato a Genova), dal momento che, nell'opinione di quello studioso, «il suo linguaggio esprime a meraviglia il moderno idioma della diocesi di Albenga». Ma in che cosa, nello specifico, il genovese dell'epoca differisce da quello attuale?

Anzitutto dalla maggior quantità di sillabe. Il genovese, infatti, ha perso dal proprio inventario fonemico il suono  $[-r]$  (pressappoco pronunciato come nell'inglese *Mary*), che in precedenza, in moltissimi casi, era situato fra due vocali (e quindi fra due sillabe diverse). Questa consonante caratterizza ancora diverse parlate rurali e rivierasche (diffuse soprattutto nella riviera di ponente a partire da Albenga), ma venne espunto nel genovese popolare a partire dalla metà del Seicento (resistendo tuttavia fino alla metà dell'Ottocento nella parlata aristocratica, di cui divenne il blasone per eccellenza). Questo fenomeno ha avuto forti ripercussioni sulla forma della lingua: a causa della caduta di  $[-r]$  intervocalica, parole che nel genovese medievale (e in quello d'epoca classica fino al XVII secolo) si pronunciavano  $[farĩŋna]$ ,  $[maravéŋga]$  e  $[paréŋgu]$  subirono una progressiva mutazione, fino ad arrivare agli odierni *fæña*  $[fɛŋ^a]$  'farina', *mäveggia*  $[mävéŋga]$  'meraviglia' e *pægio*  $[pɛŋgu]$  'uguale'.

All'epoca dell'Anonimo non si era ancora verificata la chiusura del dittongo  $[ay]$  in  $[ɛ]$  (compiutasi solo verso la metà del Quattrocento): così, le parole che oggi pronunciamo *fræ*  $[frɛ]$  'fratello' e *læte*  $[lɛte]$  'latte' tra Due e Trecento erano scritte e pronunciate *frai*  $[fráy]$  e *laite*  $[láyte]$ , come nei dialetti odierni dell'estremo ponente ligure. Inoltre, il ligure antico (come appunto quello attestato ancora per l'epoca medievale) aveva ridotto  $(-)\text{QU-}$  e  $(-)\text{GU-}$  a  $[-k]$ - e  $[-g]$ -: dunque, parole come *aigua* 'acqua' e *lengua* 'lingua' si pronunciavano  $[áyga]$  e  $[lɛŋga]$ , come negli attuali dialetti liguri parlati fra Taggia e Monaco (e come in provenzale, che condivide lo stesso esito). Nella maggior parte della Liguria la semiconsonante è stata ripristinata: a Genova quei due termini si pronunciano oggi *ægua*  $[ɛŋwa]$  e *lengua*  $[lɛŋgwa]$ . Parole del genovese attuale come *chì*  $[kí]$  'qui', *chinze*  $[kínze]$  'quindici' o *anghilla*  $[aŋgíl'a]$  'anguilla' sono relitti di questa fase antica, testimoniata per l'epoca medievale sia da

particolari tipi di grafie (come *chelo* [kél'u] accanto a *quelo* ‘quello’), sia (nel caso dell’Anonimo) dalla scelta di alcune rime.

Un’altra caratteristica straniante del volgare dell’Anonimo, per il genovesofono odierno, è la presenza delle consonanti (-)[dz]- e (-)[ts]-, come nell’italiano *zaino* e *azione*. Di ciò fa fede anche il giudizio di Dante, il quale nel *De vulgari eloquentia* affermava che «se i Genovesi per dimenticanza perdessero la zeta, dovrebbero rimanere muti oppure trovarsi una nuova pronuncia, perché la zeta si trova nella maggior parte delle loro parole, ed è una lettera che proferiscono con particolare asprezza». Così, all’epoca dell’Anonimo (e forse ancora fino alla prima metà del Quattrocento) si pronunciavano *citae* [tsitáy] (o meno probabilmente [tsitáe]) ‘città’, *lovazo* [luvát<sup>s</sup>u] ‘branzino’, *doze* [dúdz<sup>w</sup>e] ‘dodici’ e *zenoeixi* [dzenwéyži] ‘genovesi’ le parole che oggi sono scritte, e suonano, *çittæ* [sitĕ], *lovasso* [luvás<sup>s</sup>u] (ma più frequentemente *loäso* [lwás<sup>w</sup>u]), *dozze* [dúz<sup>w</sup>e] e *zeneixi* [zenéyži]. Di nuovo, questa pronuncia rimane oggi in diversi dialetti liguri particolarmente conservativi, come quelli situati nell’entroterra della provincia di Savona, in alta valle Stura o in alta val Trebbia, in provincia di Genova, oppure a Biassa, nei pressi della Spezia.

Infine, le <s> davanti a consonante si pronunciavano [š] o [ž] (come nell’italiano *sciame* o nel francese *jour*) a seconda che la consonante seguente fosse sorda o sonora; ad esempio nelle parole grafate, nel codice Molfino, *stacha* [šták<sup>k</sup>a] ‘tasca’ e *asbrivo* [ažbrívu] ‘fretta’, ‘violenza’. Questa pronuncia permase nel genovese urbano fino alla fine del Settecento, quando cominciò a essere relegata, ancora una volta, a diverse aree delle delle riviere e dell’entroterra. In quei dialetti le due parole appena citate (oggi scritte *stacca* e *asbrivo*) si pronunciano ancora come ai tempi dell’Anonimo.

Tutti questi aspetti (peraltro non esaustivi) restituiscono un’immagine del genovese molto diversa da quella attuale, comunque fondamentale per la comprensione delle dinamiche che, a partire proprio dal basso Medioevo, ridisegnarono a poco a poco la *facies* non solo di questo idioma (che si sarebbe progressivamente “allontanato” dalla pronuncia e dalle strutture più antiche), ma anche della stessa

regione ligure, in gran parte interessata, fra XII e XIII secolo, da un progressivo rimodellamento sui parametri linguistici del genovese arcaico in virtù dell'espansione politica e commerciale della capitale.

*Stefano Lusito*

Universität Innsbruck

## Bibliografia essenziale

Sull'Anonimo Genovese esiste una bibliografia relativamente ricca, di cui verranno citati qui gli esponenti principali. Le due edizioni critiche più recenti sono anzitutto Anonimo Genovese, *Poesie*, a cura di Luciano Cocito, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1970 e Anonimo Genovese, *Rime e ritmi latini*, a cura di Jean Nicolas, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1994; com'è ovvio, questi due volumi tengono conto di tutti gli studi pubblicati sull'argomento fin dall'epoca ottocentesca, e il secondo offre ampio commento anche per ciò che riguarda gli aspetti di pronuncia del genovese antico. Andrà però menzionato come il frammento del cosiddetto "codice perduto" (ossia estraneo a quello scoperto due secoli fa da Matteo Molino) sia stato rinvenuto e commentato da Geo Pistarino, «La tradizione manoscritta e un codice perduto dell'Anonimo Genovese», in *Miscellanea di storia ligure*, 1 (1958), pp. 5-37; oltre che in quella sede, riproduzioni fotografiche del codice (e la descrizione del documento così come effettuata dallo stesso studioso) si rinvengono nell'Ottavino a cura di Vittorio Laura, *Codice perduto. Geo Pistarino*, Genova, Edizioni TOIO (n. CXXXVI), 2023. Per un inquadramento della produzione del poeta nel contesto della storia linguistica della regione ligure e della letteratura in genovese andranno consultati Fiorenzo Toso, *Storia linguistica della Liguria. Dalle origini al 1528*, Recco, Le Mani, 1995 e Fiorenzo Toso, *La letteratura ligure in genovese e nei dialetti locali*, 7 voll., Recco, Le Mani, 2009 (l'Anonimo Genovese è trattato nel primo volume); per quanto riguarda in particolare gli aspetti di continuità fra la produzione letteraria del poeta con quella seriore ci si può rivolgere a Fiorenzo Toso, «En lo nostro latin volgar. Prospettive di analisi e percorsi interpretativi per la poesia dell'Anonimo Genovese» in *Poeti e poesia a Genova (e dintorni) in età medievale*, a cura di Margherita Lecco, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2006, pp. 205-227. Nonostante qualche tentativo, anche recente, di rendere conto della complessa evoluzione della grafia del genovese in maniera «globale», manca ancora un riferimento sufficientemente affidabile in materia; a questo proposito ci si può rivolgere al quadro sinottico offerto da Fiorenzo Toso, *La letteratura ligure*, cit., vol. 1, pp. 27-32. Per quanto riguarda le questioni relative alla grafia e alla pronuncia del genovese medievale sono particolarmente preziose le pagine di Giulia Petracco Sicardi, «Scripta volgare e scripta dialettale in Liguria», in *Bibliografia dialettale ligure*, a cura di Giulia Petracco Sicardi, Lorenzo Còveri e William Piastra, Genova, A Compagna, pp. 3-22 e Luciana Borghi Cedrini, *Via de lo Paraiso. Un «modello» per le signori liguri della prima metà del Quattrocento*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1998<sup>2</sup>, pp. 36-71.

Che se lo mondo uoi auer.  
Pur così ben lo poi tener.  
Non tuta labubanza soa.  
Como languilla per la coa.  
Tute le cose aleggriame.  
Noier fuor e gran ricchezze  
Son de gran sanitudem.  
De spese amantudem.

Che se lo mondo uoi auer  
Pur così ben lo poi tener  
Com tuta la bubanza soa  
Como languilla p la coa  
Tute le cose aleggriame  
Noier fuor e gran ricchezze  
Son de gran sanitudem  
De spese amantudem

Fujifilm instax Square - FOTOIO, 2024

## INDICE

### **Le Rime dell'Anonimo Genovese.**

#### **Il 'codice Molfino' e il 'codice perduto' a confronto**

#### **Patrimonio pubblico e collezione privata insieme per la cultura**

*Andreana Serra*

Responsabile Archivio Storico del Comune di Genova \_\_\_\_\_ 7

#### **L'Anonimo Genovese. Una fonte per la storia della città**

*Antonio Musarra*

Professore Associato di Storia medievale presso Sapienza Università di Roma \_\_\_\_\_ 13

#### **La lingua dell'Anonimo Genovese, padre della letteratura d'espressione ligure**

*Stefano Lusito*

Universität Innsbruck \_\_\_\_\_ 23

Finito di stampare nel mese di Ottobre 2024

Tormena - Genova